

SOPIMUS

Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton ja
Suomen tasavallan välillä vapausrangaistukseen tuomittujen
keskinäisestä siirtämisestä rangaistuksen
suorittamista varten

Sosialististen neuvostotasavaltojen liitto ja Suomen tasavalta,

pyrkien edelleen kehittämään keskinäistä luottamusta ja yhteistyötä,

ottaen huomioon, että rangaistuksen suorittaminen siinä valtiossa, jonka kansalaisia tuomitut ovat tai jonka alueella heillä on kotipaikka, edistäisi tehokkaammin lainrikkojien ojentamista ja uudelleen kasvattamista ja

pitäen lähtökohtanaan humanisuuden periaatetta,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja siinä tarkoituksessa ovat valtuuttaneet:

Sosialististen neuvostotasavaltojen liitto -
Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton oikeusministerin

Suomen tasavalta -
Suomen tasavallan oikeusministerin

jotka vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Sopimusvaltion kansalainen, joka toisessa sopimusvaltiossa on tuomittu vapausrangaistukseen (t u o m i o v a l t i o) voidaan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti siirtää suorittamaan rangaistustaan siihen valtioon, jonka kansalainen hän on (t ä y t ä n t ö ö n p a n o - v a l t i o).
2. Sopimusvaltion kansalaisen veroisena pidetään tätä sopimusta sovellettaessa, kansalaisuudestaan riippumatta, henkilöä, jolla on kotipaikka tuossa valtiossa.
3. Tämän artiklan 2 kappale ei koske henkilöitä, jotka ovat tuomiovaltion kansalaisia.

2 artikla

1. Tuomitun siirtämistä suorittamaan rangaistustaan voivat ehdottaa sekä tuomiovaltio että täytäntöönpanovaltio.
2. Tuomittu voi ilmaista halukkuutensa tulla siirretyksi suorittamaan rangaistustaan tuomiovaltiolle tai täytäntöönpanovaltiolle.

3 artikla

Tuomittu voidaan siirtää tämän sopimuksen nojalla, jos

- 1) tuomio on saanut lainvoiman ja on täytäntöönpanokelpoinen tuomiovaltiossa,
- 2) tuomittu suostuu siirtämiseen,
- 3) teko, josta henkilö on tuomittu, on rikollinen täytäntöönpanovaltion lainsäädännön mukaisesti, ja
- 4) sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat suostuneet tuomitun siirtämiseen.

4 artikla

1. Tuomiovaltion on ilmoitettava tämän sopimuksen sisällöstä jokaiselle tuomitulle, johon tätä sopimusta voidaan soveltaa.

2. Jos tuomittu on ilmaissut tuomiovaltiolle halukkuutensa tulla siirretyksi tämän sopimuksen mukaisesti, tämän valtion on tuomion tultua lainvoimaiseksi viipymättä ilmoitettava tästä täytäntöönpanovaltiolle.

3. Ilmoituksessa on mainittava:

- a) tuomitun nimi, syntymäaika ja -paikka sekä hänen kansalaisuutensa,
- b) tuomitun osoite täytäntöönpanovaltiossa,
- c) lyhyt selonteko niistä rikoksista, joista rangaistus on tuomittu,
- d) tuomitulle määrätyn vapausrangaistuksen kesto ja laji sekä tuomion täytäntöönpanon alkamispäivämäärä.

4. Jos tuomittu on ilmaissut täytäntöönpanovaltioille halukkuutensa tulla siirretyksi, tuomiovaltion on pyynnöstä annettava täytäntöönpanovaltiolle 3 kappaleessa mainitut tiedot.

5. Tuomitulle on ilmoitettava kirjallisesti kaikista niistä toimenpiteistä, joihin tuomiovaltio tai täytäntöönpanovaltio on ryhtynyt tämän artiklan 1-4 kappaleen nojalla samoin kuin jokaisesta jomman kumman valtion siirtämispyynnön johdosta tehdystä päätöksestä.

5 artikla

1. Siirtämispyynnöt ja vastaukset niihin on tehtävä kirjallisesti.

2. Tämän sopimuksen soveltamista koskevissa kysymyksissä pitävät yhteyttä toisiinsa Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton puolesta SNTL:n syyttäjänvirasto ja Suomen tasavallan puolesta oikeusministeriö.

3. Pyynnön vastaanottaneen valtion on viipymättä ilmoitettava pyynnön esittäneelle valtiolle suostuuko se tuomitun siirtämiseen.

6 artikla

1. Täytäntöönpanovaltion on tuomiovaltion pyynnöstä toimitettava sille

- a) asiakirja, josta ilmenee tuomitun kansalaisuus tai hänen kotipaikkansa täytäntöönpanovaltiossa,
- b) niiden lainkohtien teksti, joista ilmenee, että vapausrangaistukseen johtaneet teot ovat rikollisia tekoja täytäntöönpanovaltiossa.

2. Jos täytäntöönpanovaltio suostuu vastaanottamaan tuomitun, tuomiovaltion on toimitettava täytäntöönpanovaltiolle seuraavat asiakirjat:

- a) oikeaksi todistettu jäljennös tuomiosta tai, jos siihen on haettu muutosta, muutoksenhakutuomioistuimen päätöksestä sekä selvitys tuomion lainvoimaisuudesta,
- b) niiden lainkohtien teksti, joiden mukaan rangaistus on tuomittu,
- c) ilmoitus siitä, kuinka paljon tuomittu jo on suorittanut rangaistuksestaan, rangaistuksen lieventäminen ja muut seikat, joilla on merkitystä pantaessa rangaistusta täytäntöön,
- d) selitys siitä, että tuomitulle on selvitetty tämän sopimuksen sisältö, ja hänen suostumuksensa siihen, että hänet siirretään suorittamaan rangaistustaan täytäntöönpanovaltioon.

3. Kumpikin sopimusvaltio voi pyytää tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa mainittuja asiakirjoja ennen kuin se esittää siirtämispynnön tai päättää, suostuuko se siirtämiseen.

7 artikla

1. Tuomiovaltion on varmistettava, että tuomittu antaa suostumuksensa siirtämiseen vapaaehtoisesti ja tietoisena siirtämisen oikeudellisista seurauksista. Menettelystä tällaista suostumusta annettaessa määrää tuomiovaltio.

2. Tuomiovaltion on varattava täytäntöönpanovaltiolle tilaisuus varmistautua konsulin tai muun valtuutetun virkamiehen välityksellä siitä, että suostumus on annettu tämän artiklan 1 kappaleessa mainittujen ehtojen mukaisesti.

8 artikla

1. Rangaistuksen täytäntöönpano tuomiovaltiossa keskeytyy silloin, kun täytäntöönpanovaltion viranomaiset ottavat tuomitun huostaansa.

2. Jos täytäntöönpanovaltio katsoo, että rangaistus on jo kokonaan pantu täytäntöön, tuomiovaltio ei saa panna rangaistusta täytäntöön.

9 artikla

Tuomitun siirtämisen paikka, ajankohta ja siirtämisessä noudatettava menettely määräytyy sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten sopimuksen mukaisesti.

10 artikla

1. Tuomitulle määrätty rangaistus suoritetaan täytäntöönpanovaltiossa tuomiovaltion tuomioistuimen antaman tuomion perusteella.

2. Täytäntöönpanovaltion toimivaltainen viranomainen päättää tuomion täytäntöönpanosta. Tuomitulle määrätty rangaistus on pantava täytäntöön sen pituisena, kuin tuomioistuimen tuomiossa on määrätty. Tuomitun tuomiovaltiossa suorittama rangaistuksen osa lasketaan rangaistusaikaan.

3. Jos siitä rikoksesta, jota tuomio koskee, on täytäntöönpanovaltiossa säädetty enimmäisrangaistus, joka on lyhyempi kuin tuomiossa määrätty rangaistus, rangaistus on pantava täytäntöön täytäntöönpanovaltiossa säädetyn enimmäisrangaistuksen pituisena.

4. Muutoin on rangaistusta täytäntöönpanossa noudatettava täytäntöönpanovaltion lakia, ja vain tämä valtio on toimivaltainen tekemään täytäntöönpanoa varten tarpeelliset päätökset.

5. Jollei täytäntöönpanovaltion lainsäädännössä ole kysymyksessä olevasta rikoksesta säädetty vapausrangaistusta, täytäntöönpanovaltion tuomioistuin määrää oman valtionsa lainsäädännön mukaisesti rangaistuksen, joka niin hyvin kuin mahdollista vastaa tuomiossa määrättyä. Tämä rangaistus ei saa olla ankarampi kuin tuomiovaltion määräämä eikä se saa ylittää täytäntöönpanovaltion lain enimmäisrangaistusta.

11 artikla

Sekä tuomiovaltio että täytäntöönpanovaltio voivat myöntää armahduksen.

12 artikla

Vain tuomiovaltion tuomioistuin voi ottaa uudelleen tutkittavaksi rangaistustaan suorittamaan siirrettyä vastaan annetun tuomion.

13 artikla

Täytäntöönpanovaltion on saatuaan tuomiovaltiolta ilmoituksen päätöksestä, jonka mukaan rangaistusta ei tule enää panna täytäntöön, viipymättä lopetettava rangaistuksen täytäntöönpano.

14 artikla

Täytäntöönpanovaltion on ilmoitettava tuomiovaltiolle rangaistuksen täytäntöönpanosta

- a) kun tuomittu on suorittanut rangaistuksen,
- b) jos tuomittu on karannut rangaistuksen suorittamisen aikana,
- c) kun tuomiovaltio sitä pyytää.

15 artikla

1. Pyyntö tuomitun siirtämisestä suorittamaan rangaistustaan ja siihen liitetyt tämän sopimuksen edellyttämät asiakirjat on laadittava venäjän tai suomen kielellä.

2. Tuomitun siirtämiseen liittyvistä kuluista vastaa täytäntöönpanovaltio lukuunottamatta niitä kuluja, jotka syntyvät tuomiovaltion alueella.

16 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät koske sopimuspuolten oikeuksia ja velvollisuuksia, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista.

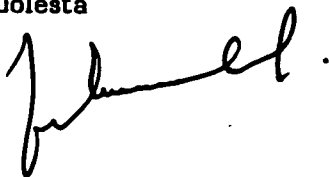
17 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan 30 päivän kuluttua ratifioimiskirjojen vaihtamisesta.

2. Tämä sopimus on voimassa viiden vuoden ajan. Sopimus pysyy voimassa viisivuotiskausittain, jollei jompi kumpi sopimuspuoli irtisano sopimusta ilmoittamalla siitä kirjallisesti vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin viisivuotiskauden päättymistä.

Tehty Helsingissä 8 päivänä marraskuuta 1990 kahtena kappaleena, kumpikin venäjän ja suomen kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Sosialististen neuvostotasavaltojen
liiton puolesta



Suomen tasavallan
puolesta

